

# المترجم

مجلة محكمة تنشر بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»  
جامعة وهران - السانبة / الجزائر



العدد 31 جويلية – ديسمبر 2015

عدد خاص :

الملتقى الدولي الخامس عشر حول:  
«إستراتيجية الترجمة / لغات الاختصاص و الترجمة المتخصصة:  
مقاربات نظرية و إجراءات تعليمية

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 31  
جويلية - ديسمبر 2015

## عدد خاص:

الملتقى الدولي الخامس عشر حول:  
إستراتيجية الترجمة / لغات الاختصاص والترجمة المتخصصة:  
مقاربات نظرية وإجراءات تعليمية

\*\*\*

الإيداع القانوني: 2015-2646 / رقمك: 7-489-54-9961-978

ISSN : 1112-4679

IMPACT PUB

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 31، جويلية - ديسمبر 2015

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عناية)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 31، جويلية - ديسمبر 2015

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إحقاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- 9 لغة الاختصاصات: من قراءة إلى إجراء إلى خصائص ..... عمار ساسي  
- المصطلح الطبي نموذجاً -
- 39 استخدام لغة الاختصاص في صناعة المعجم ..... صادق إبراهيمي كاوري  
الاختصاصي
- 53 لغة الاختصاص بين علم الصرف والنحو ..... رحيمة جولانيان
- 61 تعليمية لغات الاختصاص - الخطاب القانوني أنموذجاً- ..... زهرة سعد الله
- 73 نحو مقارنة تواصلية في تخطيط الأهداف البيداغوجية ..... سميرة رجم  
لتدريس لغات الاختصاص - دراسة ميدانية في أقسام الترجمة -
- 87 للسياحة لغة أم لغات تخصص؟ ..... سعيدة كحيل  
نماذج من ترجمة رموز الألبسة
- 109 لغة الكيمياء المتخصصة عند الكائنات الحية؟ ..... نزهة فارس  
مقاربة لسانية لكتاب "لغة الكيمياء عند الكائنات الحية"  
للدكتور: أحمد مدحت إسلام
- 127 لغة الاختصاص بين الترجمة النسقية البيئية ..... يحي بعبطيش  
والترجمة العينية
- 147 فهم النص وتحديد كنهه في مجال الترجمة المتخصصة... يوسف وطلاني
- 171 دور الباحثين التوثيقي والمصطلحي في الترجمة المتخصصة... فادي جابر
- 183 المصطلح الفلسفي إشكاليات الترجمة واستراتيجياتها... أحمد سمير العاقور
- 225 استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة ..... حسان راشدي  
ومساهمتها في تعليمية الترجمة - حالة علوم اللغة -
- 251 ترجمة النص القانوني من منظور علم الدلالة ..... نور الدين دحمان  
عبر الثقافي
- 273 الإجراءات التعليمية للترجمة المتخصصة الطبية القديمة ..... نادية حفيظ  
حنين بن إسحاق، أنموذجاً

Le Français sur Objectifs Scientifiques: les Sciences médicales .....	<b>Sid Ali SAHRAOUI 9</b>
Langue de spécialité: dimensions thématiques, usages linguistiques et aspects formels.....	<b>Djelloul SAID BELARBI 41</b>
Teaching the Specialized Language.....	<b>Khalida KISSI 51</b>
Needs Analysis as a Starting Point for Designing a Syllabus for ESP Courses.....	<b>Fazilet ALACHAHER 59</b>
L'idiomaticité fait-elle la langue de spécialité?...	<b>H.TRABELSI 105</b>
English and the Language of Hostelry: Between the Common and the Uncommon...	<b>Salah BOUREGBI 125</b>
Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?...	<b>Saliha BENAÏSSA 143</b>
A Holistic Approach to Legal Translation.....	<b>A. BOUKRIKA 157</b>
Enseignement de la traduction médicale Stratégie, difficultés et propositions.....	<b>Leila MOHAMMEDI 179</b>
Challenges of Subtitling an Audiovisual Text.....	<b>K. TOUAT 199</b>
Traduction spécialisée: cas de la Terminologie ferroviaire.....	<b>Lamia KHELIL 213</b>
Teaching English for Computer Science in the Algerian Departments of Translation...	<b>Zohra LABED 227</b>
Enjeux praxéologiques de la traduction notionnelle et conceptuelle: vers une approche systémique.....	<b>Zohra HADJ-AÏSSA 251</b>

## كلمة العدد

إن التدريس الجيد للغات الاختصاص، في أقسام الترجمة، يساعد الطلبة على فهم النصوص العلمية والتقنية المستخدمة في المؤسسات المختلفة، ويهيئهم لمقاربة الترجمة المتخصصة على أنواعها المختلفة (اقتصادية، قانونية، طبية...) فهو (أي التدريس) لا يعمل على إثراء مخزونهم المعرفي بمفاهيم أو مصطلحات وتعابير فحسب وإنما يعزز كفاءتهم التواصلية أيضا ويحضرهم لممارسة الكتابة التقنية والترجمة المتخصصة.

غير أن مثل هذا التدريس يطرح مشاكل معقدة في الجامعات العربية أهمها أن العديد من الأساتذة المكلفين بتدريس لغات الاختصاص لم يتلقوا تكويننا كاملا، أي أنهم يحتاجون إلى دورات تدريبية من أجل تأهيل حقيقي... ومن جهة أخرى، إن لغات الاختصاص في تطور مستمر بسبب ارتفاع حجم المعلومات وتنامي الاتصالات العالمية وظهور العديد من المنظمات الدولية والإقليمية...

إن النصوص المتخصصة تنتج حاليا في كل مكان وفي أشكال وقوالب مختلفة مثل المقالات وأدلة الاستعمال والأحكام القضائية والاتفاقيات والمحاضر الإدارية والقانونية والمالية والتقارير الطبية والدبلوماسية وكتب الملتقيات والأفلام المختلفة والأقراص المرنة وغير ذلك من النصوص والوثائق الضرورية. فثمة مؤسسات توظف الآلاف من المترجمين والمحررين التقنيين الذين يتنافسون من أجل تطوير ترجماتهم (أي نصوصهم التي تباع أحيانا بأسعار مرتفعة)، يعملون بدون هواده من أجل تسويق منتجاتهم في كل بقاع العالم...

إن هذا الملتقى يسعى إلى طرح إشكالات عديدة، نذكر منها: ما المقصود بلغات الاختصاص؟ ما هي الأدوات المثلى لمقاربتها؟ وكيف تدرس في الجامعات؟ ما هي مكونات الترجمة المتخصصة؟ وكيف يجب أن ندرسها نطلبنا؟ وما هي المشاكل التي تطرحها؟

According to researchers, the best way to prepare for specialized translation is to provide specialty language teaching (L.S.P) based on original pedagogy. It seems, however, that the acquisition of these languages (L.S.P) poses multiple challenges for teachers and learners. First, the academic training received by these teachers does not prepare for teaching LSP, that is to say, the languages used by professionals and experts who work in specific contexts ... Then, specialized texts are diverse, more or less technical, and constantly evolving.

All over the world, translating these specialized texts has become an important activity. Specialized translators translate written documents of all kinds, produced mainly by companies but also by international institutions and bodies: product documentation, manuals and instructions, contracts and conventions, various brochures and catalogs, popular works and manuals, scripts of video or cinematographic documents... From now on, the translator, as a communications expert, works on languages of various specialties, characterized by a particular terminology and phraseology.

This situation challenges us and calls us to reflect on the situation of teaching specialized languages and specialized translation in university institutions. More specifically, we expect contributions around questions, theoretical empirical or institutional, such as: **What is a specialty language? How to teach it? How to provide a specialized translation course? How to teach to understand the texts before translating them?**



Selon des chercheurs, la meilleure façon de préparer à la traduction spécialisée consiste à dispenser un enseignement des langues de spécialité (L.S.P) fondé sur une pédagogie originale. Il semble, toutefois, que l'acquisition de ces langues (L.S.P) soulève pour les enseignants et les apprenants de multiples défis. D'abord, la formation académique reçue par ces enseignants ne prépare pas à l'enseignement des L.S.P, c'est-à-dire, les langues utilisées par les professionnels et les experts qui travaillent dans des contextes déterminés... Ensuite, les textes spécialisés sont divers, plus ou moins techniques, et en constante évolution.

Partout à travers le monde, la traduction de ces textes spécialisés est devenue une activité importante. Les traducteurs spécialisés traduisent des documents écrits de toutes sortes, produits principalement par des entreprises mais aussi par des institutions et organismes internationaux : des documentations sur des produits, des notices et modes d'emploi, des contrats et conventions, des brochures et catalogues divers, des ouvrages de vulgarisation et des manuels, des scripts de documents vidéo ou cinématographiques... Désormais, le traducteur, en tant qu'expert de communication, travaille sur des langues de spécialités diverses, caractérisées par une terminologie et une phraséologie particulières.

Cette situation nous interpelle et nous appelle à la réflexion sur la situation de l'enseignement des langues de spécialité et de la traduction spécialisée dans les institutions universitaires. Plus précisément, nous attendons des contributions autour des questions, théoriques empiriques ou institutionnelles, telles que : **Qu'est ce qu'une langue de spécialité ? Comment l'enseigner ? Comment dispenser un cours de traduction spécialisée ? Comment enseigner à bien comprendre les textes avant de les traduire ?**

# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



N°31, Juillet – Décembre 2015

XVème Colloque International :  
« Stratégies de la traduction/ Langues de spécialité et traduction  
spécialisée : Approches théoriques et démarches didactiques »